

Du'â' Kumail Ibn Ziad - دُعَاءُ كُمْيَلِ ابْنِ زِيَادٍ

La Súplica de Kumail

El autor de *Mafâtîh al-ÿinân* (Las llaves de los Paraísos) dice: “Esta es una de las famosas súplicas. ‘Al-lámah Maÿlisi dice que es la mejor de todas las súplicas. Es aquella de Jidr (el maestro de Moisés, con ambos sea la Paz). Amir Al-Mu’minín Alí la enseñó a Kumail, quien era uno de sus discípulos dilectos. Es recitada durante la noches del 15 de Sha’ban (el octavo mes lunar musulmán) y todos los jueves por la noche. Sirve para protegerse de la maldad de los enemigos, para abrirle la puerta al sustento de cada día y para el perdón de los pecados. Esta súplica se reproduce en el libro *Misbâh al-Mutahajÿid*, escrito por el Sheij At-Tusi”.

al-lâhumma innî as'aluka biraḥmatika-l latî uasi'at kul-la shai'in,

Oh Allah te pido por Tu Misericordia, que abarca todas las cosas.

ua bi quwatika-l latî qaharta bihâ kul-la shai'in,

Por Tu Fortaleza, con la cual subyugas a todas las cosas,

ua jada'a lahâ kul-lu shai'in, ua dhal-la lahâ kul-lu shai'in,

y ante la cual se humillan todas las cosas y todas ellas son insignificantes.

ua biÿabarûtika-l latî galabta bihâ kul-la shai'in,

Por Tu Omnipotencia con la cual superas todas las cosas;

ua bi 'izzatika-l latî lâ iaqûmu lahâ shai'un,

por Tu Grandeza, a la cual nada puede enfrentar;

ua bi ‘adzamatika-l latî mala’at kul-la shai’ⁱⁿ,

Por Tu Majestuosidad, que ha llenado todas las cosas;

ua bi sultânika-l ladhî ‘alâ kul-la shai’ⁱⁿ,

Por Tu Poderío, que supera todas las cosas;

ua bi uaÿhika-l bâqi ba‘da fanâ’i kul-li shai’ⁱⁿ,

por Tu Faz que subsistirá después de la aniquilación de todas las cosas;

ua bi asmâ’ika-l latî mala’at arkâna kul-li shai’ⁱⁿ,

Por Tus Nombres que han colmado los pilares de todas las cosas;

ua bi ‘ilmika-l ladhî aḥâta bikul-li shai’ⁱⁿ,

por Tu Sabiduría, que encierra todas las cosas;

ua bi nûri uaÿhika-l ladhî aḍâ’a lahu kul-lu shai’ⁱⁿ,

Y por la Luz de Tu rostro, para el cual ilumina todas las cosas.

iâ nûru iâ quddûs^u, iâ auwala-l auwalîn^a, ua iâ âjira-l âjirîn^a,

¡Oh Luz! ¡Oh Bendito! ¡Oh Primero de los primeros y Último de los últimos!

al-lâhumma-gfir lî adh-dhunûba-l latî tahtiku-l ‘iṣam^a,

¡Oh Allah!, perdóname aquellos pecados que rasgan la Protección.

al-lâhumma-gfir lî adh-dhunûba-l latî tunzilû-n niqam^a,

¡Oh Allah!, perdóname aquellos pecados que atraen el castigo.

al-lâhumma-gfir lî adh-dhunûba-l latî tugaîiru-n ni'am^a,

¡Oh Allah!, perdóname aquellos pecados que alteran la bendición.

al-lâhumma-gfir lî adh-dhunûba-l latî tahbisu-d du'â'^a,

¡Oh Allah!, perdóname aquellos pecados que aprisionan la súplica.

al-lâhumma-gfir lî adh-dhunûba-l latî taqta'u-r rajâ'^a,

¡Oh Allah!, perdóname aquellos pecados que cortan la esperanza.

al-lâhumma-gfir lî adh-dhunûba-l latî tunzilu-l balâ'^a,

¡Oh Allah!, perdóname aquellos pecados que atraen aflicciones.

al-lâhumma-gfir lî kul-la dhanbin adhnabtuh^u, ua kul-la ja'îatin ajtâ'tuhâ,

¡Oh Allah!, perdóname todos los pecados que haya cometido y todos los errores en que haya incurrido.

al-lâhumma innî ataqarrabu ilaika bi dhikrik^a, ua astashfi'u bika ilâ nafsik^a,

¡Oh Allah!, en verdad busco Tu Cercanía por medio del recuerdo de Ti, y pido para mi Tu intercesión ante Ti mismo.

ua as'aluka bi yûdika an tudnianî min qurbik^a, ua an tûzî'anî shukrak^a, ua an tulhimanî dhikrak^a,

Y te suplico por Tu Generosidad que me lleves cerca de Tu Proximidad, y que me infundas a Ti gratitud, Y que me inspires Tu Recuerdo.

al-lâhumma innî as'aluka su'âla jâdî'im mutadhal-lilîn jâshi'in an tusâmiḥanî ua tarḥamanî,

¡Oh Allah!, verdaderamente te suplico con la súplica del sometido, humillado y abatido que me perdones y me tengas misericordia.

ua tay'alanî bi qismika râḍian qâni'aⁿ, ua fi yamî'i-l aḥuâli mutauâḍi'aⁿ,

Y me tornes complacido y satisfecho con los que me proporcionaste y satisfecho en todo estado

al-lâhumma ua as'aluka suâla mani-shtaddat fâqatuh^u, ua anzala bika 'inda-sh shadâ'idi ḥâÿatah^u,

¡Oh Allah!, te suplico con la súplica de quien agudiza en indigencia, que dirige hacia Ti su ruego en las circunstancias más difíciles.

ua 'adzuma fimâ 'indaka ragbatuh^u,

Y cuyo deseo por lo que está en Ti se ha engrandecido.

al-lâhumma ‘adzuma sulṭânuk^a, ua ‘alâ makânuk^a, ua jafia makruk^a, ua dzahara amruk^a,

¡Oh Allah!, Tu Poder es grandísimo, Tu Lugar exaltado, Tu Intriga está oculta y Tu Orden es manifiesta.

ua galaba qahruk^a, ua ÿarat qudratuk^a, ua lâ iumkinu-l firâru min hukûmatik^a,

Tu Coerción es victoriosa, Tu Dominio predomina y escapar de Tu Autoridad es imposible.

al-lâhumma lâ aÿidu li dhunûbî gâfiraⁿ, ua lâ li qabâ’ihî sâtiraⁿ,

¡Oh Allah!, no encuentro a nadie que perdone mis pecados ni nadie que oculte mis vilezas,

ua lâ li shai’im min ‘amalî al qabîḥi bi-l ḥasani mubaddilan gairak^a, lâ ilâha il-lâ ant^a,

Ni nadie que pueda transformar mis acciones abominables en actos buenos, excepto Tú. ¡No hay divinidad sino Tú!

subḥânaka ua bi ḥamdik^a, dzalamtu nafsî, ua taÿarra’tu bi ÿahlî,

¡Glorificado seas Tú, y Tuya es la alabanza! He oprimido mi alma y me he arriesgado en mi ignorancia.

ua sakantu ilâ qadîmi dhikrika lî ua mannika ‘alai^a,

Y dependo en absoluto de Tu eterno Recuerdo de mí y de Tu Generosa Benevolencia hacia mí.

**al-lâhumma maulâi^a, kam min qabîhin satartah^u, ua kam min fâdihim mina-l balâ'i
aqaltah^u,**

¡Oh Allah! ¡Oh Amo mío! ¡Cuántas de mis acciones inicuas has escondido! ¡Cuántas de mis más abrumadoras aflicciones aboliste!

ua kam min 'izâri-w uaqqaitah^u, ua kam mim makrûhin dafa'tah^u,

¡Cuántos de mis tropiezos (me) has evitado y cuántas adversidades has desviado (de mi)!

ua kam min zanâ'in ÿamîlil lastu ahlal lahu nashartah^u,

¡Y cuántos bellos elogios de los cuales no soy digno has dado a conocer (de mi)!

al-lâhumma 'adzuma balâ'î, ua afrata bî sù'u hâlî,

¡Oh Allah!, grandísimas son mis aflicciones y mi estado maligno es excesivo!,

ua qaṣurat bî a'mâlî, ua qa'adat bî aglâlî,

Mis actos son deficientes, mis cadenas me incapacitan,

ua ḥabasanî 'an naf'î bu'du âmâlî,

La magnitud de mis esperanzas detiene mi bien,

ua jada'atni-d duniâ bi gurûrihâ,ua nafsî bijjânatihâ ua miṭâlî,

El mundo con sus ilusiones, mi ego con sus traiciones y mi propia negligencia, me han engañado.

iâ saïidî, fa as'aluka bi 'izzatika al lâ iaḥyuba 'anka du'â'î, sû'u 'amafî ua fi'âlî,
*¡Oh mi Amo! Te imploro por Tu Grandeza que mis súplicas no sean ocultadas de Ti
por mis acciones y actos malvados*

ua lâ tafdahñî bi jafîi maṭ- ṭala'ta 'alaihi min sirrî,
Y no me deshonres con lo escondido de mis secretos que Tú conoces.

ua lâ tu'âyilnî bi-l 'uqûbati 'alâ mâ 'amiltuhu fi jalauâtî,
Y no precipites el castigo por aquello que yo haya cometido en mi soledad,

min sû'i fi'lî ua isâ'atî, ua dauâmi tafriṭî ua yahâlatî,
En acciones perversas y maldades y en continua negligencia e ignorancia,

ua kazrati shahauâtî ua gaflatî,
y en muchas pasiones y descuido.

ua kuni-l-lâhumma bi 'izzatika lî fi-l aḥuâli kul-lihâ ra'ufa^w, ua 'alaiia fi ÿamî'i-l umûri
'aṭûfaⁿ,
*Sé, ¡oh Allah!, por Tu Grandeza, Benevolente conmigo en todos mis estados y
condiciones y Bondadoso en todos mis asuntos.*

ilâhî ua rabbî mal lî gairuka as'aluhu kashfa ḍurrî, ua-n nadzara fi amrî,

¡Oh mi Dios y mi Señor! ¿A quién sino Tú puedo suplicar que elimine mis males y que vele sobre mis acciones?

ilâhî ua maulâi^a,

¡Oh mi Dios y mi Amo!

ayraita 'alaïia hukman it-tabatu fihî hauâ nafsî,

Tú me has impuesto Tus mandatos pero yo he seguido en esto a mi ego

ua lam ahtarîs fihî min tazîini 'adûuî,

y no me he precavido de los ornamentos (con que engaña) mi enemigo (Satanás).

fa garranî bi mâ ahuâ ua as'adahû 'alâ dhâlika-l qadâ'^u,

El me sedujo por medio de lo que he deseado y le fue propicio para ello el eterno Designio.

fa tayâuaztu bi mâ ÿarâ 'alaïia min dhâlika ba'da hudûdik^a, ua jâlaftu ba'da auâmirik^a,

Sobrepasé algunas de Tus limitaciones que me fueron impuestas, y fui en contra de algunos de Tus Mandatos.

fa laka-l huÿÿatu 'alaïia fi ÿamî'i dhâlik^a,

Tú tienes alegatos en mi contra de todo esto

ua lâ huÿÿata lî fimâ ÿarâ ‘alaïia fîhi qadâ’uk^a,

y yo no tengo justificación en contra de lo que Tu Designio me haya impuesto

ua alzamanî hukmuka ua balâ’uk^a,

y de lo que Tu Sanción y Tu Castigo me imponen.

ua qad ataituka iâ ilâhî ba‘da taq̣sîrî ua isrâfi ‘alâ nafsî,

He venido a Ti, ¡oh mi Dios!, después de experimentar mi negligencia y mi inmoderación contra mi propia alma

**mu‘tadhiran nâdimam munkasiram mustaq̣lam mustagfiram munîbam muqirram
mudh‘inam mu‘tarifaⁿ,**

Implorando me disculpes arrepentido, derrotado, pidiendo indulgencia, perdón, contrito, confeso, obediente, reconociendo.

lâ aÿidu mafarram mimmâ kâna minnî,

No encuentro escape alguno de aquello que ocurre en mí,

ua lâ mafza‘an atauaÿÿahu ilaihi fi amrî, gaira qabûlika ‘udhrî,

Ni lugar de amparo al cual pueda dirigirme por mis asuntos, excepto que Tú aceptes mis excusas,

()

ua idjâlîka ïïaia fi sa‘ati raḥmatik^a,

y que ingrese en la inmensidad de Tu Misericordia

al-lâhumma fa-qbal 'udhrî, uar-ham shiddata durrî, ua fukkanî min shaddi uazâqî,
¡Oh Allah!, acepta mi disculpa y ten misericordia de la intensidad de mi dolor y libérame de la opresión de mis cadenas.

iâ rabbi-rham da'fa badanî,
¡Oh Señor!, ten misericordia de la debilidad de mi cuerpo.

ua riqqata yildî, ua diqqata 'adzmî,
Y de la tenuidad de mi piel, y de la fragilidad de mis huesos.

iâ mam bada'a jalqî ua dhikrî ua tarbiatî ua birrî ua tagdhiatî,
¡Oh Tú, Quién iniciaste mi creación, mi mención, mi educación, mi bondad y mi nutrición!,

habnî li-btidâ'i karamik^a, ua sâlifi birrika bî,
¡Agráciame!, (te ruego) por Tu prístina generosidad y Tu previa bondad hacia mi.

iâ ilâhî ua saîidî ua rabbî, aturâka mu'adhdhibî bi nârika ba'da tauhîdik^a,
¡Oh mi Dios, mi Maestro y mi Señor! ¿Será que me atormentarás con el fuego después de (que he profesado) Tu Unidad?

ua ba'da ma-nṭauâ 'alaihi qalbî mim ma'rifatik^a,
¡Después que mi corazón ha sido cubierto por Tu Conocimiento?

ua lahiya bihi lisânî min dhikrik^a, ua-‘taqadahu damîrî min hubbik^a,
¿Después de que Tu Recuerdo constantemente ha estado en mi lengua y de lo que mi ser ha creído de Tu Amor?

ua ba‘da şidqi-‘tirâfî ua du‘â’î jâdî‘al li rubûbîiatik^a,
¿Después de mi sinceridad y mi confesión y mi súplica, humillado ante Tu Señorío?

haihât^a, anta akramu min an tuđai‘a mar rabbaitah^u,
¿Lejos está de Ti! Tú eres Generosísimo para desamparar a alguien a quien has criado,

au tuba‘‘ida man adnaitah^u, au tusharrida man âuaitah^u,
o apartar a quién has acercado a Ti o expulsar a quien otorgaste refugio,

au tusal-lima ilâ-l balâ‘i man kafaitahu ua raĥimtah^u,
o entregar a la calamidad a quién salvaste y tuviste misericordia de él.

ua laita shi‘ri iâ saïidî ua ilâhî ua maulâi^a,
¿Cómo podría sostener yo, ¡oh mi Señor, mi Dios y mi Amo!

atusal-liġu-n nâra ‘alâ uÿûhin jarrat li ‘adzmatika sâÿida^{tan},
que sometes al fuego a los rostros que se prosternaron ante Tu Grandeza,

ua ‘alâ alsunin naṭaqat bi tauḥîdika ṣâdiqata^w, ua bishukrika mâdiḥa^{tan},
a las lenguas que profirieron sinceramente Tu Unidad, y las gracias en Tu Alabanza,

ua ‘alâ qulûbin-i‘tarafat bi ilâhîiatika muḥaqqiqa^{tan},
y a los corazones que admitieron Tu Divinidad verazmente,

ua ‘alâ damâ‘ira ḥauat mina-l ‘ilmi bika hattâ ṣârat jāshi‘a^{tan},
y a las mentes que abarcaron tanto conocimiento de Ti hasta que se hicieron (verdaderamente) humildes,

ua ‘alâ yauâriḥa sa‘at ilâ auṭâni ta‘abbudika ṭâ‘i‘a^{tan},
y a las extremidades que frecuentaron los sitios de Tu adoración con obediencia,

ua ashârat bi-stigfârika mudh‘ina^{tan},
implorando con sumisión Tu Indulgencia?

mâ hâkadha-dz dzannu bik^a,
¡No debe ser ésta la opinión sobre Ti!,

ua lâ ujbirnâ bi fadlika ‘anka iâ karîm^u,
y cuanto nos ha sido informado sobre Tu Bondad, ¡Oh Generosísimo!

iâ rabbi ua anta ta'lamu da'fi 'an qalîlim mim balâ'i-d duniâ ua 'uqûbâtihâ,
¡Oh Señor! Tú conoces mi debilidad ante la más pequeña tristeza de este mundo y sus padecimientos,

ua mâ iaÿri fihâ mina-l makârihi 'alâ ahlihâ,
y ante las calamidades que padecen sus habitantes,

'alâ anna dhâlika balâ'u-w ua makrûh^{un}, qalîlum makzuh^u, iasîrum baqâ'uh^u, qaşîrum muddatuh^u,
siendo ello una desgracia y un infortunio que poco permanece, cuya duración es exigua, efímero.

fa kaifa-htimâlî li balâ'i-l âjira^{ti}, ua ÿalîli uqû'i-l makârihi fihâ,
Entonces, ¿cómo pues puedo soportar la aflicción del otro mundo y los extraordinarios padecimientos que allí ocurren?

ua hua balâ'un ta^tûlu muddatuh^u, ua iadûmu maqâmuh^u,
En tanto es una aflicción que se prolongará largamente y cuya morada será permanente,

ua lâ iujaffafu 'an ahlihⁱ, li annahu lâ iakûnu il-lâ 'an ga^dabika ua intiqâmika ua sa^jatik^a,
que no será atenuada para quienes la padecen porque sólo existe como resultado de Tu Ira, de Tu Venganza y de Tu Cólera.

ua hâdha mâ lâ taqûmu lahu-s samâuâtu ua-l arḡ^u,
y los cielos y la tierra no pueden enfrentarse a ello.

iâ saïidî, fa kaifa bî ua anâ ‘abduka-d da’îfu-dh dhalîlu-l ḥaqîru-l miskînu-l mustakîn^u,
*¡Oh Señor!, ¿cómo podría yo hacerlo cuando no soy más que un siervo Tuyo débil,
bajo, insignificante, mísero e incapaz de proveerse a sí mismo?*

iâ ilâhî ua rabbî ua saïidî ua maulâi^a,
¡Oh mi Dios, mi Señor, mi Maestro, mi Amo!

li aîi-l umûri ilaika ashkû, ua limâ minhâ adjiyyu ua abkî,
¿De qué cosas podría quejarme ante Ti, y por cual de ellas clamaría y lloraría?

li alîmi-l ‘adhâbi ua shiddatihⁱ, am li tûli-l balâ’i ua muddatihⁱ,
*¿Por lo penosísimo y la severidad del Castigo o por la prolongación de la aflicción y
su duración?*

fa lain saiiartanî fi-l ‘uqûbâti ma’a a’dâ’ik^a,
Si me tornaras hacia el Castigo con tus enemigos,

ua ÿama’ta bainî ua baina ahli balâ’ik^a,
y me reunieras con la gente de Tu Tribulación,

ua farrāqta bainî ua baina aḥibbâ'ika ua auliâ'ik^a,
y me separaras de tus amados y amigos,

fa habnî iâ ilâhî ua saïdî ua maulâia ua rabbî,
Supón, ¿oh mi Dios, mi Maestro, mi Protector y mi Señor!,

ṣabartu 'alâ 'adhâbik^a, fa kaifa aṣbiru 'alâ firâqik^a,
que soy capaz de resistir el Castigo, ¿pero cómo podría tolerar Tu separación?,

ua habnî ṣabartu 'alâ harri nârik^a, fa kaifa aṣbiru 'ani-n nadzari ilâ karâmatik^a,
Supón que soy capaz de soportar el ardor de Tu Fuego, ¿cómo podría tolerar no contemplar Tu Generosidad?,

am kaifa askunu fi-n nâri ua rayâ'i 'afwuk^a,
o, ¿cómo podría habitar en el Fuego si mi esperanza es Tu Perdón?

fa bi 'izzatika iâ saïdî ua maulai^a, uqsimu ṣâdiqa^l, lain taraktanî nâṭiqaⁿ,
Por Tu Grandeza, mi Amo y mi Protector, sinceramente que si me dejaras con habla

la aḍiyyanna ilaika baina ahlihâ ḍayyîya-l âmilîn^a,
clamaría por Ti, en medio de los habitantes del Fuego, con el clamor de los esperanzados,

ua la aşrujanna ilaika şurâja-l mustaşriĵîn^a, ua la abkianna ‘alaika bukâ’a-l fâqidîn^a,
Y gritaría por Ti, con el grito de los que imploran auxilio; lloraría por Ti, con el llanto de los que sienten una pérdida sin consuelo,

ua la unâdiannaka aina kunta iâ ualĵia-l mu’minîn^a, iâ gâiata âmâli-l ‘ârifîn^a,
Y te invocaría: “¿Dónde estás, ¡oh Protector de los creyentes!, ¡oh Meta de las esperanzas de los gnósticos!,

iâ giâza-l mustagîzîn^a, iâ ħabĵba qulûbi-ş şadiĵîn^a,
¡Oh Amparo de los que imploran auxilio!, ¡oh Amado del corazón de los sinceros!,

ua iâ ilâha-l ‘âlamîn^a, afaturâka subĥânaka iâ ilâhĵ ua biĥamdik^a,
¡Y oh Dios de todos los universos!” ¿Acaso será, Glorificado seas, oh mi Dios y Tuya es la alabanza,

tasma’u fiĥâ şauta ‘abdim muslimin suĵina fiĥâ bi mujâlafatihⁱ,
que escuchando en él (Fuego), la voz de un esclavo a Ti sometido, prisionero por sus rebeldías,

ua dhâqa ţa’ma ‘adhâbihâ bi ma’şiatihⁱ,
que saborea el tormento por su desobediencia,

ua ĥubisa baina aţbâqihâ bi ĵurmiĥi ua ĵarĵratihⁱ, ua hua iadiĵĵu ilaika daĵĵya mu’ammilil li raĥmatik^a,

confinado en uno de los planos (del Infierno) por su delito y su crimen, pero que se lamenta a Tí con el lamento de quien está esperanzado en Tu Misericordia,

ua iunâdîka bi lisâni ahli tauhîdik^a, ua iatauassalu ilaika bi rubûbiatik^a,
y te llama en la lengua de aquellos que afirman Tu Unidad y acude a Tu Señorío (será que le abandonarías)?

iâ maulâi^a, fa kaifa iabqâ fi-l ‘adhâbi ua hua iarÿu mâ salafa min hilmik^a,
Mi Protector, ¿cómo puede permanecer en el Castigo mientras implora por Tú prístina Clemencia?,

am kaifa tû’limuhu-n nâru ua hua ia’mulu faḍlaka ua rahmatak^a,
o ¿cómo puede el Fuego causarle dolor mientras espera Tu Bondad y Misericordia?

am kaifa iuhriquhu lahîbuhâ ua anta tasma’u ṣautahu ua tarâ makânah^u,
¿O cómo Tus llamas le pueden abrasar mientras Tú escuchas su voz y observas su situación?

am kaifa iashtamilu ‘alaihi zafîruhâ ua anta ta’lamu ḍa’fah^u,
¿O cómo será circundado por su exhalación (del Infierno) mientras Tú conoces su debilidad?

am kaifa iataqalqalu baina aṭbâqihâ ua anta ta’lamu ṣidqah^u,
¿O cómo puede convulsionarse en sus planos mientras Tú conoces su sinceridad?

am kaifa taẓyuruhu zabâniatuhâ ua hua iunâdîka iâ rabbah,
¿O cómo sus carceleros le torturarían mientras te implora “Oh Señor”?

am kaifa iarÿû fadlaka fi ‘itqihi minhâ fa tatrुकuhu fihâ,
¿O cómo imploraría Tu Generosidad para librarse (del Fuego) y Tú le abandonarías en él?

haihât^a, mâ dhâlika-dz dzannu bik^a, ua lâ-l ma‘rûfu min fadlik^a,
¿Lejos está ello de Ti! Esto no se debe suponer de Ti, ni es lo sabido de Tu Bondad,

ua lâ mushbihul limâ ‘âmalta bihi-l muahhidîna mim birraa ua ihsânik^a,
Ni se equipara a Tu Benevolencia y Perfección con que tratas a quienes profesan Tu Unidad.

fa bi-l iaqîni aqta^u, lau lâ mâ hakamta bihi min ta‘dhîbi yâhidîk^a, ua qadaita bihi min
ijlâdi mu‘ânidîk^a,
Con certeza afirmo: si no fuera porque has decretado el castigo a quienes Te niegan y lo has establecido por la eternidad para los contumaces

la ÿa‘alta-n nâra kul-lahâ barda-w ua salâmaⁿ,
Tu transformarías el Fuego todo en frescor y seguridad

ua mâ kâna li ahadin fihâ maqarra-w ua lâ muqâma^l, lakinnaka taqaddasat asmâ‘uk^a,
aqsamta an tamla‘aha mina-l kâfirîn^a,

y nadie tendría morada en él ni residencia. Pero Tú—Benditos sean Tus Nombres—Has jurado llenar (el Infierno) con los impíos

mina-l yinnati ua-n nâsi aÿma'în^a, ua an tujal-lida fihâ-l mu'ânidîn^a,
de entre los ÿinn y los humanos y que vas a eternizar allí a los contumaces.

ua anta ÿal-la zanâ'uk^a, qulta mubtadia^w, ua taṭawalta bil in'âmi mutakarrimaⁿ,
Tú —Exaltada sea Tu Alabanza— lo dijiste al principio pero fuiste Magnánimo con los dones y Generosísimo.

a faman kâna mu'minan kaman kâna fâsiqal lâ iastawun^a,
“¿Acaso el creyente y el corrupto serán equiparados? Ellos no son iguales” (Corán 32:18).

ilâhî ua saïidî fa as'aluka bi-l qudrati-l latî qaddartahâ,
¡Mi Dios y mi Amo! Te imploro por el Poder que Has establecido (en el universo),

ua bi-l qaḏîiati-l latî ḥatamtahâ ua ḥakamtahâ, ua galabta man 'alaihi aÿraitahâ,
y por la Sentencia que has prescripto y decretado y subyugando a quien le fue impuesta,

an tahaba lî fî hâdhihi-l laila^{ti}, ua fi hâdhihi-s sâ'a^{ti}, kul-la ÿurmin aÿramtuh^u,
que me perdones en esta noche y en esta hora toda ofensa que haya cometido,

ua kul-la dhambin adhnabtuh^u, ua kul-la qabîhin asrartuh^u,
todo pecado que he hecho y toda abominación que he ocultado,

ua kul-la yâhlin ‘amiltuh^u, katamtuhu au a‘lantuh^u, ajfaituhu au adzhartuh^u,
toda necesidad que he realizado sea secreta o pública, la haya ocultado o manifestado,

ua kul-la sai’atin ‘amarta bi izbâtiha-l kirâma-l kâtibîn^a,
y toda iniquidad que has ordenado a los “nobles escribas” apuntar,

al-ladhîna uakkaltahum bi hîfdzi mâ iakûnu minnî, ua yâ‘altahum shuhûdan ‘alaîia ma‘a yâuârihî,
a quienes has designado para cuidar todo lo que de mi provenga, y a quienes has puesto junto con mis miembros corporales por testigos ante mi.

ua kunta anta-r raqîba ‘alaîia mi-w uarâ’ihim, ua-sh shâhida li mâ jafia ‘anhum,
Pero Tú mismo eres mi Custodio (5:117) por encima de ellos, y el Testigo de lo que para ellos está oculto:

ua bi rahmatika ajfaitah^u, ua bifaḍlika satartah^u,
que por Tu Misericordia lo encubriste y por Tu Bondad lo velas.

ua an tuaffira hadzdzî min kul-li jairin anzaltah^u, au ihsanin faddaltah^u, au birrin nashartah^u, au rizqim basattah^u, au dhanbin tagfiruh^u, au jaṭâ'in tasturuh^u,

Y (Te imploro) que multipliques mi participación en todo lo que Tú envías, o Bondad que Tu confieres, o Benevolencia que Tú difundes o riqueza que Tú repartes, o pecado que Tú encubres o error que Tú velas.

iâ rabbi iâ rabbi iâ rabbⁱ, iâ ilâhî ua saïdî ua maulâi^a, ua mâlika riqqî,

¡Oh Señor! ¡Oh Señor! ¡Oh Señor! ¡Mi Dios, mi Amo, mi Protector y Dueño de mi esclavitud!

iâ mam bi adihi nâṣiatî, iâ 'alîmam biḍurrî ua maskanatî,

¡Oh Tú que me tienes en Tus manos por el copete! ¡Oh Tú que conoces mis aflicciones y mi miseria!

iâ jabîram bi faqrî ua fâqatî,

¡Oh Tú que estás informado de mi pobreza e indigencia!

iâ rabbi iâ rabbi iâ rabbⁱ,

¡Oh Señor! ¡Oh Señor! ¡Oh Señor!

as'aluka bi haqqika ua qudsika ua a'dzami ṣifâtika ua asmâ'ik^a,

Te imploro por Tu Verdad, Tu Santidad y el más grande de Tus Atributos y Nombres,

an tay'ala auqâtî mina-l laili ua-n nahâri bi dhikrika ma'mûra^{tan},

que hagas todo mi tiempo, en la noche y en el día, habitado por Tu Recuerdo,

wa bi jidmatika mausûlata-w ua a‘mâlî ‘indaka maqbûla^{tan},
unido a Tu devoción, y (que hagas) mis acciones aceptables para Ti,

hattâ takûna a‘mâlî ua aurâdî kul-luha uirda-w uâhidaⁿ,
hasta que mis acciones y mis letanías sean un solo recordar,

ua hâlî fi jidmatika sarmadaⁿ,
y mi ocupación en Tu servicio perpetua

iâ saïidî, iâ man ‘alaihi mu‘auwalî, iâ man ilaihi shakautu ahuâlî,
¡Oh mi Amo! ¡Oh de Quien yo dependo! ¡Oh a Quien yo me quejo de mis estados!

iâ rabbi iâ rabbi iâ rabbî, qauui ‘alâ jidmatika yâuârihî,
¡Oh Señor! ¡Oh Señor! ¡Oh Señor! Fortalece mis miembros corporales en Tu servicio,

uashdud ‘ala-l ‘azîmati yâuânihî, ua hab lî al yidda fi jashiatik^a,
fortifica mis costados en determinación y dótame de esfuerzo en el temor de Ti,

ua-d dauâma fi-l ittişâli bi jidmatik^a,
y de continuidad en mi unión a Tu servicio,

hattâ asraḥa ilaika fi maiâdîni-s sâbiqîn^a,

para que así me sea fácil moverme hacia Ti en los campos de batalla a la vanguardia,

ua usri'a ilaika fi-l mubâdirîn^a, ua ashtâqa ilâ qurbika fi-l mushtâqîn^a,

y precipitarme a Ti entre los acometedores y desear apasionadamente Tu Proximidad entre los deseosos, apasionados,

ua adnua minka dunuwa-l mujlisîn^a, ua ajâfaka majafata-l mûqinîn^a,

y acércame a Ti con la cercanía de los sinceros, y temerte con el temor de aquellos que tienen certeza.

ua aÿtami'a fi ÿiuârika ma'a-l mu'minîn^a, al-lâhumma ua man arâdanî bi sû'in fa aridh^u,
y reunirme con los creyentes en Tu Vecindad. ¡Oh Allah!: ¡Quienquiera que desee mí mal, dáselo para sí mismo!

ua man kâdanî fakidh^u, ua-ÿ'alnî min aḥsani 'abîdika naṣîban 'indak^a,

y quien quiera engañarme, ¡engáñale! y Hazme uno de Tus mejores esclavos, en provisión de Ti,

ua aqrabihim manzilata mink^a,ua ajassihim zulfata- ladaik^a,

y de los más cercanos de ellos en jerarquía ante Ti y de los más selectos en proximidad a Ti.

fa innahu lâ iunâlu dhâlika il-lâ bi fadlik^a, ua ÿud lî bi ÿûdik^a,

Por cierto que ello no se puede obtener excepto por Tu Bondad; y otórgame de Tu Generosidad (por medio de Tu Munificencia),

ua-‘tif ‘alaîia bi maÿdik^a, ua-ḥfadznî bi rahmatik^a,

e inclina hacia mi Tu Esplendor, y ¡protégeme con Tu Misericordia!

uaÿ‘al lisânî bi dhikrika lahiÿa^w, ua qalbî bi ḥubbika mutaîiamaⁿ,

¡Haz que mi lengua de Tu Recuerdo esté prendada, y que mi corazón con Tu amor cautivado!

ua munna ‘alaîia bi ḥusni iyâbatik^a, ua aqilnî ‘azratî ua-gfir lî zal-latî,

Se Generoso conmigo con favorable respuesta, nulifica mis caídas y perdona mis olvidos.

fa innaka qaḍaita ‘alâ ‘ibâdika bi ‘ibâdatik^a, ua amartahum bidu‘â’ik^a, ua ḍaminta lahumu-l iyâba^{ta},

En verdad Has decretado Tu adoración y Alabanza por parte de Tus siervos y les ordenaste Te suplicaran y aseguraste a ellos la respuesta

fa ilaika iâ rabbi naṣabtu uaÿhî,

Así que hacia Ti, mi Señor, he vuelto mi rostro;

ua ilaika iâ rabbi madadtu iadî, fa bi ‘izzatika-staÿib lî du‘â’î,

y hacia Ti mi Señor, he extendido mi mano. ¡Por Tu Grandeza, responde a mi súplica!

ua bal-lignî munai^a, ua lâ taqta' min fadlika rayâ'î,

Y hazme obtener mis deseos y no separe mis ruegos de Tu Bondad,

ua-kfinî sharra-l yinni ua-l insi min a'dâ'î,

Y líbrame del mal de mis enemigos de entre los yinn y los hombres!

iâ sarî'a-r ridâ, igfir limal lâ iamliku il-lâ-d du'a^a,

¡Oh Quien su Complacencia es rápidamente obtenida!: Perdona a quien no posee otra cosa que la súplica.

fa innaka fa'alul lima tashâ^u, iâ manis-muhu dauâ'u^w, ua dhikruhu shifâ'^{un},

Tú realizas lo que Te Place, ¡Oh Quien Su Nombre es remedio, Su Recuerdo curación,

ua tâ'atuhu ginaⁿ, irham mar râ'su mâlihi-r rayâ'^u,

y Su Obediencia riqueza! ¡Ten misericordia de aquel cuyo único capital es esperanza!

ua silâhuhu-l bukâ'^u, iâ sâbigan ni'amⁱ, iâ dâfi'an niqamⁱ,

¡y su armas es el llanto! ¡Oh Abundante en bendiciones! ¡Oh Repeledor de adversidades!

iâ nûra-l mustauḥishîna fi-dz dzulamⁱ, iâ ‘âlimal lâ iu‘al-lam^u,

¡Oh Luz de aquéllos que están desamparados en la oscuridad! ¡Oh Sapiéntísimo que no recibió enseñanza!

ṣal-li ‘alâ muḥammadi-w ua âli muhammadi^w, ua-f‘al bî mâ anta ahluh^u,

¡Bendice a Muhammad y a la Familia de Muhammad y haz de mí lo que es digno de Ti!

()

ua ṣal-lal-lâhu ‘alâ rasûlihi ua-l a‘immati-l maiâmîni min âlihⁱ,

¡Allah Bendiga a Su Mensajero (Muhammad) y los sagrados Imames de su familia

ua sal-lama taslîman kazîraⁿ,

y les otorgue abundante Paz!